

SUNDAY JANUARY 31, 2021

SUBJECT—LOVE
愛

GOLDEN TEXT: ROMANS 13 : 10

“Love is the fulfilling of the law.”
“愛是法律的履行。”

RESPONSIVE READING: **I John 4 : 7-12, 16, 17**

7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.
親愛的，讓我們彼此彼此愛：因為愛是上帝的；每個愛的人都是上帝的出生，知道上帝。
8. He that loveth not knoweth not God; for God is love.
他愛不知道不是上帝；因為上帝就是愛。
9. In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.
這表現了神對我們的愛，因為神將他唯一的神派到這個世界，我們可能通過他生活。
10. Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.
這裡是愛，不是我們愛神，而是他愛我們，並派他的兒子作為我們的罪的預言。
11. Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.
親愛的，如果上帝如此愛我們，我們也應該彼此相愛。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

-
12. No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.
沒有人隨時看見上帝。如果我們彼此愛，上帝就住在我們身邊，他的愛就無瑕疵地。
16. And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.
我們知道並相信上帝賜予我們的愛。上帝就是愛；他住在愛裡，住在上帝裡，上帝住在他。
17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.
我們的愛在這裡變得完美無缺，以便我們在審判之日可以大膽：因為他是如此，所以我們在這個世界上也是如此。

LESSON SERMON

The Bible

1. **Jeremiah 31 : 3**

- ³ The LORD hath appeared of old unto me, *saying*, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.
主對我顯得很老，說，是的，我曾用永恆的愛來愛你：因此，我用慈愛來畫你。

2. **Luke 4 : 1 (to 1st ,)**

- ¹ And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan,
耶穌充滿了從約旦回來的聖靈，

3. Luke 7 : 11-16

- ¹¹ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.
它來到通過後天，他進入一個城市叫奈恩，他的許多門徒和他一起去，很多人。
- ¹² Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.
現在，當他接近城門的時候，看見有一個死人被殺，是他母親的獨生子，她是寡婦：城裡有很多人和她在一起。
- ¹³ And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.
當主看見她時，他對她有同情心，對她說，不要哭泣。
- ¹⁴ And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
他來了，摸了摸比爾：那些裸露他的人站著不動。他說，年輕人，我對你說，起來。
- ¹⁵ And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.
他死了坐起來，開始說話。他把他送到他母親身邊
- ¹⁶ And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.
所有人都有一種恐懼：他們榮耀神，說，一位偉大的先知在我們中間升起；上帝拜訪了他的人民

4. Matthew 20 : 30-34

- ³⁰ And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.
看哪，兩個盲人坐在路邊，當他們聽到耶穌經過時，大聲喊道，要憐憫我們，主啊，你，你大衛的兒子。
- ³¹ And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.
眾人斥責他們，因為他們應該保持他們的和平：但他們哭得更多，說，憐憫我們，主啊，你大衛的兒子。

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?
耶穌站著不動，叫他們，說，你們要對你們做什麼？

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.
他們對他說，主啊，我們的眼睛可以睜開。

34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.
因此，耶穌同情他們，摸了摸他們的眼睛：他們的眼睛立刻被眼前，他們跟著他。

5. Mark 1 : 40-42

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
有一個麻風病來到他面前，懇求他，跪下對他說，如果你會萎，你可以讓我乾淨。

41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.
耶穌充滿同情心，伸出手，撫摸他，對他說，我願意。你要乾淨。

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
他一說話，麻風病立刻就離開了他，他被清洗了。

6. John 15 : 8-12

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
這裡是我的父親榮耀，你們結出許多果實；你們也做我的門徒

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
正如父親愛我一樣，我也愛過你：繼續你們在我的愛中。

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
如果你們遵守我的誠命，你們將遵守我的愛；即使我遵守了父親的誠命，並遵守了他的愛。

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

這些事情讓我對你們說，我的快樂可能留在你，你的快樂可能充滿。

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
這是我的誡命，你們彼此相愛，就像我愛你一樣。

7. **Romans 8 : 28, 31 (If), 35, 37-39**

28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.
我們知道，所有的事情都為了他們而好地工作，愛神，對根據他的目的被叫的人。

31 If God *be* for us, who *can be* against us?
如果上帝支持我們，誰能反對我們？

35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
誰把我們與基督的愛分開？應磨難，或苦惱，或迫害，饑荒，或裸體，或危險，或劍？

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.
不，在所有這些事情中，我們不僅僅是通過他幫助我們的征服者。

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,
因為我被說服，既不是死亡，也不是生命，也不是天使，也不是公國，也不是權力，也不是現在的東西，也不是來的東西，

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.
因為我被說服，既不是死亡，也不是生命，也不是天使，也不是公國，也不是權力，也不是現在的東西，也不是來的東西，

8. **I Peter 3 : 8 (be ye)-12 (to :)**

- 8 ...*be ye* all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous:
...是你們所有一個頭腦， 有同情一個另一個， 愛作為弟兄， 可憐， 有禮貌：
- 9 Not rendering evil for evil, or railing for railing; but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.
不渲染邪惡， 或攔杆攔杆：但相反的祝福;知道你們有被叫， 你們應該繼承一個祝福。
- 10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:
因為他會熱愛生活， 看到好日子， 讓他避免他的舌頭從邪惡， 和他的嘴唇， 他們說話沒有詭計：
- 11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.
讓他避開邪惡， 做善行;讓他尋求和平， 並隨之而來。
- 12 For the eyes of the Lord *are* over the righteous, and his ears *are open* unto their prayers:
因為主的眼睛在正義， 他的耳朵是開放他們的祈禱：

9. I Corinthians 13 : 1-13

- 1 Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become *as* sounding brass, or a tinkling cymbal.
雖然我用男人和天使的舌頭說話， 沒有慈善， 但我變成了發聲的黃銅， 或叮噹的圓環。
- 2 And though I have *the gift of* prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.
雖然我有預言的禮物， 並瞭解所有的奧秘， 和所有的知識;雖然我有信心， 這樣我就可以去掉山， 沒有慈善， 我什麼都不是。
- 3 And though I bestow all my goods to feed *the poor*, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

雖然我賜予我所有的東西來養活窮人，雖然我給我的身體被燒傷，沒有慈善，它對我沒有任何利益。

- 4 Charity suffereth long, *and* is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
慈善遭受的苦難是長期的，是善良的；慈善羨慕不；慈善吹噓不是自己，不是膨脹，
- 5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;
不要表現自己不體面，追求不是她自己，是不容易被激怒，認為沒有邪惡；
- 6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;
歡欣鼓舞不是在罪惡中，而是在真理中歡欣鼓舞；
- 7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.
承擔一切，相信一切，希望萬事，忍受一切。
- 8 Charity never faileth: but whether *there be* prophecies, they shall fail; whether *there be* tongues, they shall cease; whether *there be* knowledge, it shall vanish away.
慈善永遠不會失敗：但無論有預言，他們都應當失敗；是否有舌頭，他們應停止；是否有知識，它會消失。
- 9 For we know in part, and we prophesy in part.
因為我們知道部分，我們部分地預言。
- 10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.
但是，當完美的來，那麼，部分的，應被拿走。
- 11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.
當我還是個孩子的時候，我小時候就吐了，小時候就明白了，小時候就想：但是當我變成男人的時候，我把幼稚的東西收起來。

- ¹² For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.
現在，我們透過玻璃，黑暗；但隨後面對面：現在我知道部分；但即使我也知道，我也應該知道。
- ¹³ And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these *is* charity.
現在遵守信仰，希望，慈善，這三個；但其中最大的是慈善。

Science and Health

1. 6 : 17-18

"God is Love." More than this we cannot ask, higher we cannot look, farther we cannot go.
"上帝就是愛。不止於此，我們不能要求，更高，我們不能看，更遠，我們不能去。"

2. 113 : 5-8

The vital part, the heart and soul of Christian Science, is Love. Without this, the letter is but the dead body of Science, — pulseless, cold, inanimate.

基督教科學的核心和靈魂，是愛。沒有這個，信不過是科學的死體，無脈衝，寒冷，無生命的。

3. 572 : 12-17

Love fulfils the law of Christian Science, and nothing short of this divine Principle, understood and demonstrated, can ever furnish the vision of the Apocalypse, open the seven seals of error with Truth, or uncover the myriad illusions of sin, sickness, and death.

愛符合基督教科學的法則，除了這個神的神性原則，理解和證明，可以永遠提供啟示錄的願景，打開七個錯誤印章與真理，或揭示無數的幻想罪，病和死亡。

4. 454 : 17-21

Love for God and man is the true incentive in both healing and teaching. Love inspires, illumines, designates, and leads the way. Right motives give pinions to thought, and strength and freedom to speech and action.

對上帝和人的愛是療癒和教導的真正激勵。愛激勵、照亮、指定和引領方向。正確的動機給思想，力量和自由的言語和行動。

5. 520 : 3 (The)-9

The depth, breadth, height, might, majesty, and glory of infinite Love fill all space. That is enough! Human language can repeat only an infinitesimal part of what exists. The absolute ideal, man, is no more seen nor comprehended by mortals, than is His infinite Principle, Love. 無限愛的深度、廣度、高度、威嚴、榮耀充滿一切空間。夠了！人類語言只能重複存在的極小部分。絕對的理想，人，沒有更多的看到或理解的凡人，比他的無限原則，愛。

6. 494 : 10-19

Divine Love always has met and always will meet every human need. It is not well to imagine that Jesus demonstrated the divine power to heal only for a select number or for a limited period of time, since to all mankind and in every hour, divine Love supplies all good.

神聖的愛總是滿足，將永遠滿足每一個人需要。這是不好想像，耶穌表現出神的力量，只癒合一個特定的數位或有限的時間，因為全人類和在每一小時，神聖的愛提供所有好。

The miracle of grace is no miracle to Love. Jesus demonstrated the inability of corporeality, as well as the infinite ability of Spirit, thus helping erring human sense to flee from its own convictions and seek safety in divine Science.

恩典的奇跡對愛不是奇跡。耶穌表現出無能力，以及精神的無限能力，從而說明錯誤的人的感覺逃離自己的信念，並尋求安全的神聖科學。

7. 52 : 19-28

The "man of sorrows" best understood the nothingness of material life and intelligence and the mighty actuality of all-inclusive God, good. These were the two cardinal points of Mind-healing, or Christian Science, which armed him with Love. The highest earthly representative of God, speaking of human ability to reflect divine power, prophetically said to his disciples, speaking not for their day only but for all time: "He that believeth on me, the works that I do shall he do also;" and "These signs shall follow them that believe."

"悲傷的人" 最了解物質生活和智慧的不無物，以及包容一切的上帝的威武現實，好。這是心靈治療的兩大要點，或基督教科學，武裝他與愛。上帝的最高世代代表，談到人類反映神力的能力，預言性地對門徒說，不只為他們的日子，而只代表他們一直說："信在我身上的人，我做的工作他也應該做;"

8. 53 : 8-15

The reputation of Jesus was the very opposite of his character. Why? Because the divine Principle and practice of Jesus were misunderstood. He was at work in divine Science. His words and works were unknown to the world because above and contrary to the world's religious sense. Mortals believed in God as humanly mighty, rather than as divine, infinite Love. 耶穌的名聲與耶穌的性格完全相反。為什麼？因為耶穌的神聖原則和實踐被誤解了。他在神聖的科學工作。他的話和作品是未知的世界，因為上面和違反世界的宗教意義。死亡者相信上帝是人類強大的，而不是神聖的，無限的愛。

9. 54 : 8-17

Who is ready to follow his teaching and example? All must sooner or later plant themselves in Christ, the true idea of God. That he might liberally pour his dear-bought treasures into empty or sin-filled human storehouses, was the inspiration of Jesus' intense human sacrifice. In witness of his divine commission, he presented the proof that Life, Truth, and Love heal the sick and the sinning, and triumph over death through Mind, not matter. This was the highest proof he could have offered of divine Love.

誰願意跟隨他的教導和榜樣？一切遲早必須把自己種在基督裡，神的真正想法。他可能會自由地將他珍藏的珍寶倒入空蕩蕩的或充滿罪惡的人類倉庫，這是耶穌強烈的人類犧牲的靈感。在見證他的神聖使命時，他提供了生命、真理和愛治癒病人和罪人的證據，並通過心靈戰勝死亡，不管。這是他可以提供的神聖愛的最高證據。

10. 364 : 32-24

Did the careless doctor, the nurse, the cook, and the brusque business visitor sympathetically know the thorns they plant in the pillow of the sick and the heavenly homesick looking away from earth, — Oh, did they know! — this knowledge would do much more towards healing the sick and preparing their helpers for the "midnight call," than all cries of "Lord, Lord!" The benign thought of Jesus, finding utterance in such words as "Take no thought for your life," would heal the sick, and so enable them to rise above the supposed necessity for physical thought-taking and doctoring; but if the unselfish affections be lacking, and common sense and common humanity are disregarded, what mental quality remains, with which to evoke healing from the outstretched arm of righteousness?

粗心的醫生、護士、廚師和粗魯的商務客人是否同情地知道他們在病人枕頭上種植的荊棘，而天上想家則望向遠離地球看，哦，他們知道嗎？•這些知識對治癒病人和準備他們的說明者「午夜召喚」比所有呼喊「主，主！耶穌的善意思想，用"不要為生命著想"的話語，可以醫治病人，使他們超越所謂的身體思考和治療的必要性；但是，如果缺乏無私的感情，常識和共同人性被忽視，還有什麼心理素質依然存在，用它喚起從伸出的正義手臂癒合？

If the Scientist reaches his patient through divine Love, the healing work will be accomplished at one visit, and the disease will vanish into its native nothingness like dew before the morning sunshine. If the Scientist has enough Christly affection to win his own pardon, and such commendation as the Magdalen gained from Jesus, then he is Christian enough to practise scientifically and deal with his patients compassionately; and the result will correspond with the spiritual intent.

如果科學家通過神聖的愛到達他的病人，癒合工作將在一次訪問完成，疾病將消失在它本地的不和，像露水之前的早晨陽光。如果科學家有足夠的基督的感情來贏得自己的赦免，像馬格達倫從耶穌那裡獲得的讚揚，那麼他就是基督徒，可以科學地實踐，並同情地處理他的病人，結果將符合靈性的意圖。

11. 365 : 31-2

The poor suffering heart needs its rightful nutriment, such as peace, patience in tribulation, and a priceless sense of the dear Father's loving-kindness.

可憐的受苦的心需要它正確的營養，如和平，在磨難中的耐心，和親愛的父親的慈愛的無價感。

12. 366 : 12-19

The physician who lacks sympathy for his fellow-being is deficient in human affection, and we have the apostolic warrant for asking: "He that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?" Not having this spiritual affection, the physician lacks faith in the divine Mind and has not that recognition of infinite Love which alone confers the healing power.

缺乏同情他的同伴的醫生缺乏人類的感情，我們有使徒的逮捕令問："他愛，而不是他的兄弟，他見過，他怎麼能愛上帝，他沒有看到？沒有這種靈性的感情，醫生缺乏對神聖心靈的信心，並沒有對無限愛的承認，而無限愛本身賦予了治癒的力量。

13. 518 : 19-21

Love giveth to the least spiritual idea might, immortality, and goodness, which shine through all as the blossom shines through the bud.

愛賦予最不靈性的思念，不朽和善良，當花朵在花蕾中閃耀時，它們閃耀著光芒。

14. 55 : 16-26

My weary hope tries to realize that happy day, when man shall recognize the Science of Christ and love his neighbor as himself, — when he shall realize God's omnipotence and the healing power of the divine Love in what it has done and is doing for mankind. The promises will be fulfilled. The time for the reappearing of the divine healing is throughout all time; and whosoever layeth his earthly all on the altar of divine Science, drinketh of Christ's cup now, and is endued with the spirit and power of Christian healing.

我疲憊的希望試圖意識到，快樂的日子，當人類將認識到基督的科學，愛他的鄰居作為他自己，-當他將意識到神的無所不能和神的愛的治癒力量，它做了什麼，正在為人類所做的。這些承諾將兌現。重新出現神聖癒合的時間是貫穿始終;無論誰把塵世都放在神聖科學的祭壇上，現在喝基督的杯子，被基督教治癒的精神和力量所結束。

THE DAILY DUTIES

日常職責

by Mary Baker Eddy

瑪麗·貝克·埃迪

Daily Prayer

每日祈禱

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

每天，每個教會成員都有責任祈禱：“你的王國來了；”要在我裡面建立神聖真理，生命和愛的統治，並排除一切罪惡。願你的話語豐富全人類的情感，並統治們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

仇恨或僅僅出於個人依戀都不應推動母教會成員的動機或行為。在科學中，神的愛獨自統治著人；一位基督徒科學家在斥責罪惡，真正的友愛，慈善和寬恕方面反映了愛的甜蜜便利。這個教會的成員應該每天觀察並祈禱，使他們脫離一切邪惡，從預言，審判，譴責，勸告，影響或錯誤地受到影響。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警覺性義務

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

這個教會的每一個成員都有責任每天捍衛自己免受侵略性的精神暗示，而不是忘記或忽視他對上帝，對他的領袖和對人類的義務。通過他的作品，他將被審判，定罪或定罪。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Take Notice
記筆記

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237

To Christian Scientists: — See *Science and Health*,
page 442, line 30, and give daily attention thereto.

**“Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice
cannot harm you either when asleep or when awake.”**

“基督教科學家，請成為自己的法律，以免心理弊病睡著或醒著都不會傷害你。”

(S&H, p. 442)